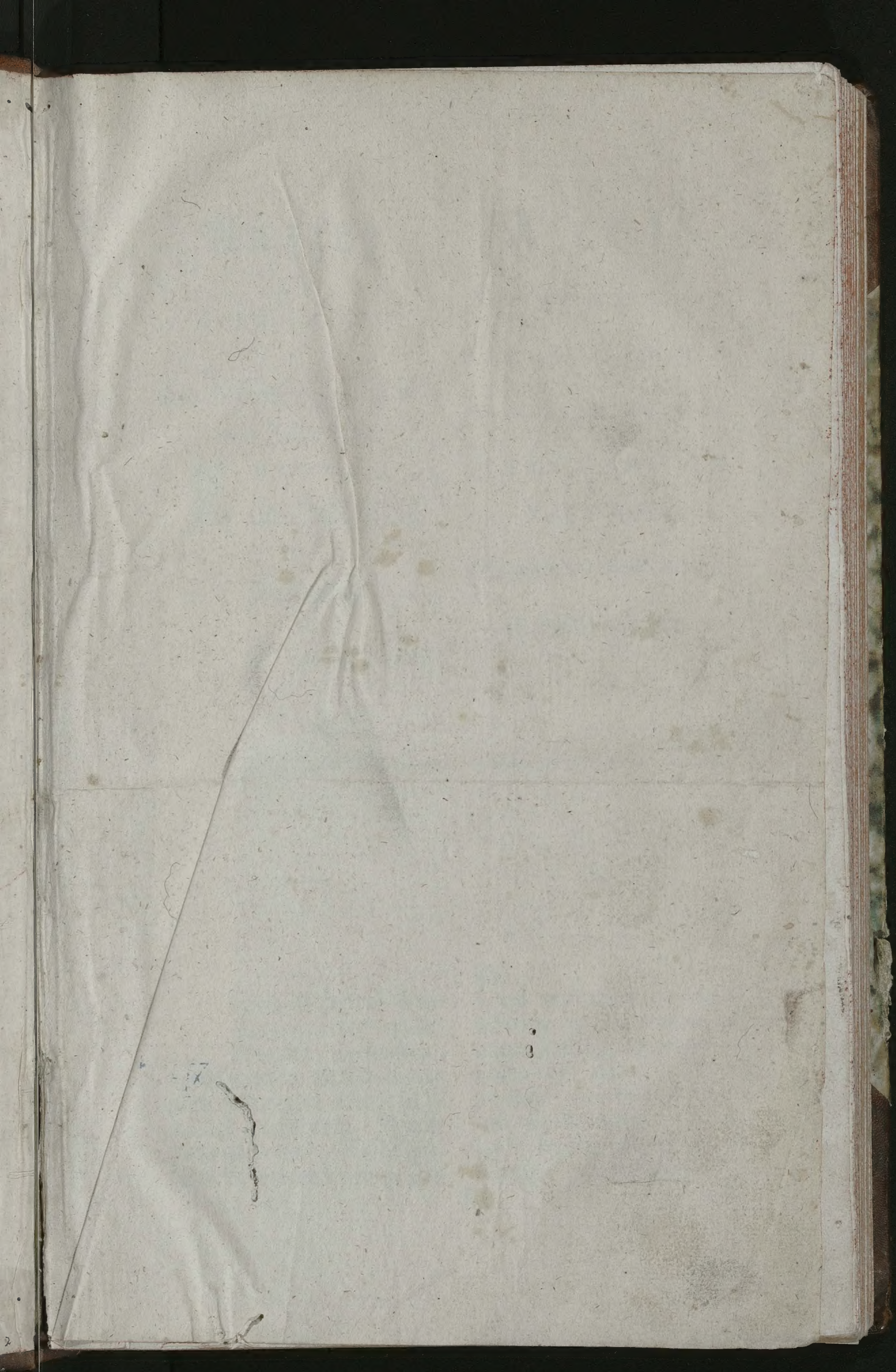


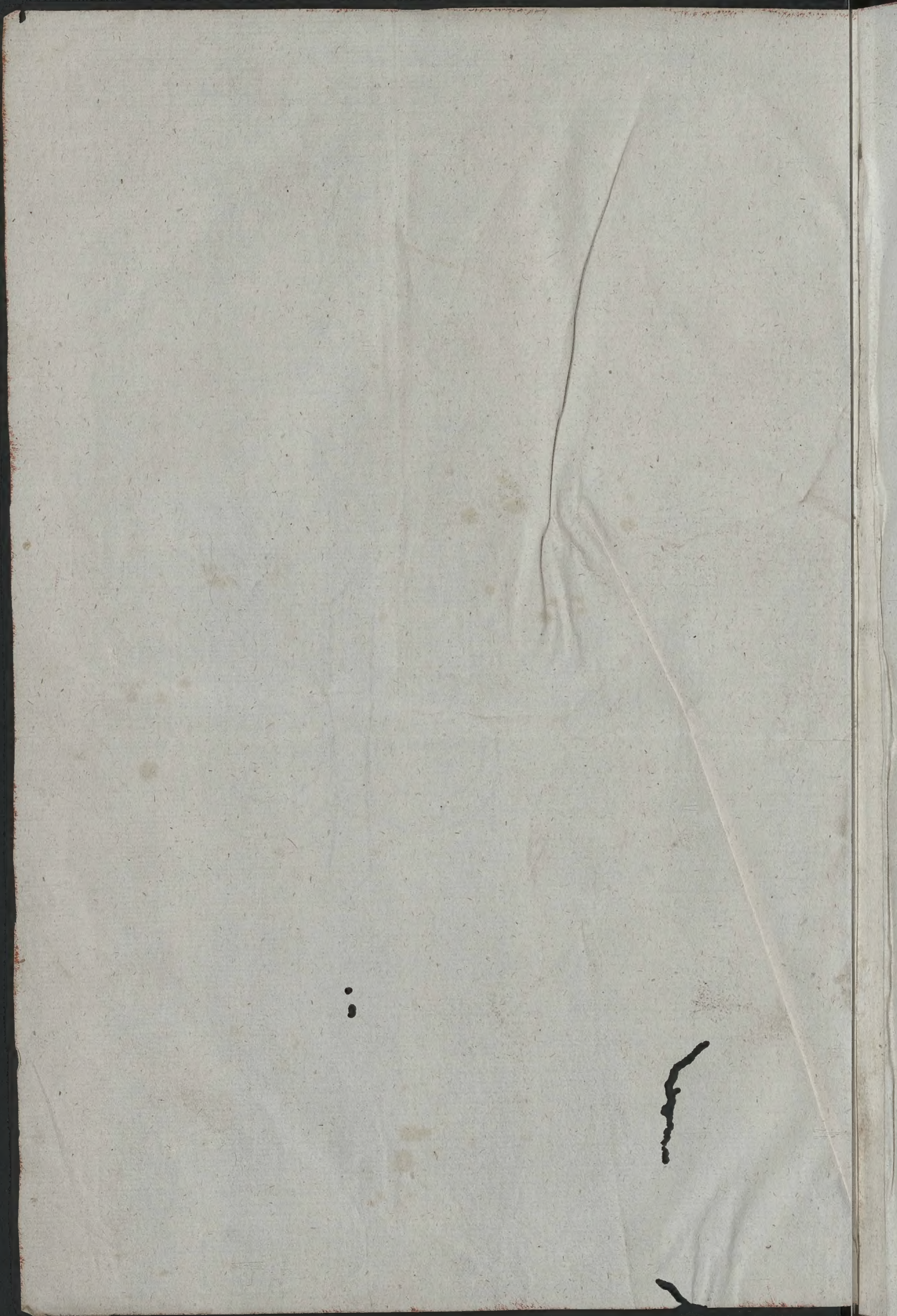


K-XI-12











## Verordnung

der k. k. bevollmächtigten  
westgalizischen Hofkommis-  
sion.

## ROZPORZĄDZENIE

C. K. PEŁNOMOCNEY  
ZADWORNEY KOMISSYI  
GALICYI ZACHO-  
DNEY.

Wodurch das 6<sup>te</sup> Hauptstück  
des 1<sup>ten</sup> Theils vom bür-  
gerlichen Gesetzbuche be-  
sonders kundgemacht wird.

Przez które 6<sup>ty</sup> Rozdział  
1<sup>szej</sup> Części *Ustaw Cywil-*  
*nych* osobno ogłasza się.

In der Betrachtung, daß  
die in dem bürgerlichen Ge-  
setzbuche für Westgalizien ent-  
haltenen Vorschriften über die  
Rechte und Pflichten zwischen  
Herrschaften, und Dienstper-  
sonen einem grossen Theil des  
Publikums, vorzüglich aber  
dem Dienstgesinde nicht hin-  
länglich bekannt sind, und  
daß aus Unwissenheit des Ge-  
setzes mehrfältige unnöthige  
Beschwerden entstehen, oder  
die dießfälligen Klagen nicht

Zważając, iż w Zbiorze  
*Ustaw Cywilnych* dla Gali-  
cyi Zachodniej zawarte  
Przepisy względem Praw i  
Obowiązków między Pa-  
nami i Służącymi wielkiej  
Części Publiczności oso-  
bliwie zaś Służącym Oso-  
bom dostatecznie nie są  
wiadome, oraz, że dla  
Nieznajomości Prawa wie-  
lokrotne niepotrzebne u-  
ciążliwości powstaia, lub  
też tyczące Skargi nie do  
bei



bei den gehörigen Behörden  
angebracht werden, ist mit-  
tels Hofdekrets vom 26<sup>ten</sup>  
vorigen Monats angeordnet  
worden, das hierauf sich be-  
ziehende 6<sup>te</sup> Hauptstück des  
1<sup>ten</sup> Theils vom bürgerlichen  
Gesetzbuche durch ein beson-  
ders Zirkular zur allgemeinen  
Wissenschaft zu bringen. In  
Gemäßheit dieses höchsten  
Befehls ist daher das ober-  
wähnte 6<sup>te</sup> Hauptstück des  
bürgerlichen Gesetzbuches hier  
wörtlich abgedruckt worden,  
wornach sich Diensthalter so-  
wohl, als Dienstbothen ge-  
nau zu benehmen haben.

Krakau den 11<sup>ten</sup> May 1798.

wläściwych Instancyi za-  
niezione bywają, zostało  
rozporządzone przez De-  
kret Nadworny de dato  
26. m. e., iż ściągający się  
na to 6<sup>ty</sup> Rozdział 1<sup>szej</sup> Czę-  
ści Ustaw Cywilnych przez  
osobny Cyrkularz do po-  
wszechney podany bydz  
ma Wiadomości. Stosow-  
nie więc do tego Nay-  
wyższego Rozkazu wy-  
drukowany tu został słow-  
nie ów wyżej rzeczony 6.  
Rozdział Ustaw Cywilnych,  
podług którego przeto tak  
Panowie iako i Służący  
ściśle zachować się mają.

w Krakowie na dniu 11.  
Maja 1798.

**Johann Benzel Freyherr von Margelit,**  
Er. römisch kais. königl. apostolischen Majestät  
bevollmächtigter Hofkommissarius.

Johann Edler von Pläzer.



## Sechstes Hauptstück.

## ROZDZIAŁ VI.

Von den

O

Rechten und Pflichten

PRAWACH Y OBOWIĄZ-

zwischen

KACH MIĘDZY PANAMI,

Herrschaften und Dienstpersonen.

Y SŁUŻĄCEMI.

---

§. 266.

---

§. 266.

Fast jede Haushaltung hat Dienstpersonen nöthig, welche gegen einen bestimmten Lohn einen Theil der häuslichen Verrichtungen übernehmen; so verschieden auch diese Verrichtungen seyn mögen, so stimmen doch die Pflichten aller Dienstpersonen darinn überein, daß sie aufmerksam, fleissig und treu seyn, und das Beste ihrer Herrschaft nach ihren Kräften befördern sollen.

Każde prawie Gospodarstwo potrzebuie Osób Służących, które za wyznaczoną płacę część domowych zatrudnień na siebie przyimują, i lubo te zatrudnienia różne bydz mogą, obowiązki iednak wszystkich Służących w tym się z sobą zgadzaia, iż oni baczniemi, pilniemi, i wierniemi bydz, tudziez dobro swych Panów podług swych sił pomnażać powinni.



Eigentlich steht es dem Haupte der häuslichen Gesellschaft zu Dienstpersonen aufzunehmen, doch gilt die rechtliche Vermuthung, daß die Wahl weiblicher Dienstpersonen der Frau des Hauses überlassen sey.

Przymywanie Służących należy właściwie do głowy domowego społeczeństwa, wszelakoż według mniemania Prawnego wybor Służących płci Niewieściey dla Gospodyni Domu jest zostawiony.

Kein Dienstwerber soll ohne Abschied, oder Entlassungsschein von seiner vorigen Herrschaft, oder ohne ein anderes bewährtes Zeugniß seines Verhaltens in einen Dienst aufgenommen werden.

Starający się o służbę, którzyby uwolnienia, czyli oddalenia od swego przeszłego Państwa, lub innego wiary godnego zaświadczenia względem swego sprawowania się na Piśmie nie okazał, nie ma być na służbę przyięty.

Die Herrschaft hat den Abschied, oder das Zeugniß einer aufgenommenen Dienstperson in Verwahrung

Państwo, przyjmując Osobę w służbę, ma od niej Pismo, czyli zaświadczenie do schowania ode-



zu nehmen, und ihr zu ihrer Sicherheit einen Gegenschcin auszustellen.

§. 270.

Wer einer Dienstperson wissenlich ein unwahrhaftes Zeugniß ausstellet; oder einen verfänglichen Dienstbothen aus eigener Schuld in ein Haus bringt; der setzt sich einer schweren Verantwortung bei dem Polizeiamte aus, und haftet ausserdem noch für allen daraus entstehenden Schaden.

§. 271.

Wer über seine Person nicht frey schalten kann, sondern unter der Gewalt eines Andern stehet, kann ohne dessen Einwilligung in keine Dienste treten: Diese Einwilligung wird aber für die durch das Gesetz bestimmte

brac, i dla iey bespieczeństwa dać od siebie Revers.

§. 270.

Ktoby Osobie służący nieprawdziwe zaświadczenie dał wiadomie, lub podeyżrzanego służącego z własney winy w Dóm przyprowadził; ten wystawia się na ciężką odpowiedzialność u Urzędu Policyi, i nad to za wszelkie zład wynikające szkody odpowiadać musi.

§. 271.

Kto swą Osobą wolnie rządzić nie może, lecz pod władzą drugiego zostaje, ten bez iego pozwolenia przyjmować służby nie może, to zaś pozwolenie wtedy za czas przez ustawęznaczony ma

B

Dienst



Dienstzeit vermuthet, wenn eine unter väterlicher, oder vormundschaftlicher Gewalt stehende minderjährige Person, oder auch eine Ehegattin in dem Falle ist, sich durch Dienstnehmung den nothwendigen Unterhalt verschaffen zu müssen.

§. 272.

Ein Dienstvertrag wird zwar durch mündliche Verabredung allein schon giltig; doch gebührt bei eintretenden fremden Ansprüchen jener Herrschaft, und jenem Dienstwerber der Vorzug, welche ihr Recht durch einen schriftlichen Vertrag, oder durch wirklich gegebenes, und empfangenes Miethgeld beweisen können.

§. 273.

Dieses Miethgeld, oder sogenannte Angeld ist als ein

bydź rozumiane, kiedy Osoba małoletnia pod władzą Oycowską, lub opiekuńską zostająca, albo też małżonka w takim się znajdowała przypadku, iżby się o potrzebne dla siebie wyżywienie przez przyjęcie służby starać musiała.

§. 272.

Lubo ugoda o służbę ważna jest w sobie przez samą ustną umowę, iednak przy zachodzących obcych sporach temu Państwu, i temu służby szukającemu pierwszeństwo należy, kto z nich Prawa swego albo ugoda na Piśmie, albo pieniędzmi za naiem iłotnie danemi, i przyjętemi dowieść może.

§. 273.

Te pieniądze za naiem, czyli tak nazwany zadatek



Thell des künftigen Lohnes anzusehen; und wird in der Regel auf den Lohn abgerechnet.

§. 274.

Die Herrschaft, welche einen unverwerflichen Dienstbothen ihrer Zusage gemäß nicht aufnimmt, verliert das Miethgeld, und der Dienstbothe, der aus seiner Schuld einen Dienst nicht antritt, hat das Miethgeld doppelt zurückzustellen. Beide sind zum Ersatz des weiter erfolgten erweislichen Schadens verbunden.

§. 275.

Worinn die Dienstleistung und der Lohn bestehen, und wie lange die Dienstzeit dauern soll, dieses wird durch den Vertrag bestimmt, den Herrschaften, und Dienstpersonen miteinander eingehen.

tek, iako część przyszley płacy poczytane, i według Prawa od zapłaty odtrącone bydz maia.

§. 274.

Państwo, które nienaganego służącego według danego mu przyrzeczenia swego nie przyjmie, traci zadatek, służący zaś z własney winy do służby nieprzyściągcy we dwoie zadatek oddać powinien, obie zaś strony obowiązane są do nadgrozdzenia daley wynikley, i dowiedzioną bydz mogącey szkody.

§. 275.

Z czego się usługa i płaca składa, i iak długo czas służby trwać ma? to ugoda między Państwem, a słuzącemi zawarta stanowi. W tey ugodzie nic takowego umiesz-  
B 2                      Nur



Nur darf in diesen Vertrag nichts gesetzwidriges aufgenommen werden.

cząć nie wolno, coby Prawom przeciwnego było.

§. 276.

In den österreichischen Staaten wird weder Leibeigenschaft, noch Sklaverey geduldet.

§. 276.

Ani Poddaństwo niewolnicze, ani niewola w Państwach Austryackich dozwolone nie są.

§. 277.

Werden die wechselseitigen Rechte und Verbindlichkeiten der Herrschaften und ihrer Dienspersonen weder durch einen Vertrag, noch durch einen Aufnahmschein, oder sogenannten Spannzettel hinlänglich bestimmt; so verordnet das Gesetz, daß Bediente, und andere Dienstbothen, welche unter den Namen des gemeinen Gesindes begriffen werden, jede erlaubte ihren Kräften angemessene Haus- und Feldarbeit zu übernehmen verbunden sind.

§. 277.

Jeżeli obostronne Prawa, i obowiązki Państwa i ich służących ani przez ugodę, ani przez Pismo na przyięcie, czyli tak nazwane postanowienie nie są dostatecznie wyznaczone; zaczym ustawa stanowi: iż służący, i inna czeladź, która pod imieniem pospolitey Czeladzi bierze się, każdą dozwoloną siłom swym wyrównywaiącą Domową i Polną robotę czynić powinni.

§. 278.



Lehrjungen, Gesellen, und alle übrigen wie immer genannten Gehülfen der Handwerker, Gewerbsmänner, und Künstler können zu keinen Verrichtungen angehalten werden, welche mit ihren Berufsgeschäften, oder gar mit den bestehenden Innungsartickeln im Widerspruche sind.

Chłopczy na nauce będący, Czeladnicy, i inni wszyscy, iakim bądź imieniem nazwani pomocnicy Rzemieślników, Kupców, i Sztukmistrzów do żadnych takich czynności przymuszanemi być nie mogą, któreby ich powołaniu, lub znajdującym się Artykułom towarzyskim przeciwne były.

Hausoffizianten, oder solche Personen, welche zur Bedienung, oder zum Gefolge einer Herrschaft aufgenommen worden sind, und denen das gemeine Hausgesinde verhältnismäßig untergeordnet ist, müssen sich allen häuslichen Geschäften unterziehen, die ihrer eigentlichen Bestimmung nicht geradezu entgegen gesetzt sind.

Dworzanie, czyli takie Osoby, które dla usługi, albo dla parady Państwa przyjęte są, i którym popołita Czeladź domowa względnie do ich usług podległa jest, wszystkie Domowe interesa wykonywać muszą, które właściwemu ich przeznaczeniu wprost się nie przeciwia.



Was Erzieher, Leib- und Wundärzte, Kapläne, Sekretäre, Wirthschafter, Rechnungsführer, und andere Hausgenossen, die mehr mit den Kräften des Geistes, als des Körpers dienen, für häusliche Verrichtungen zu übernehmen haben, dieses wird schon hinlänglich durch eines jeden Amt, und Charakter bestimmt.

Jakie! zatrudnienia w Domu Nauczyciele, Lekarze, Cerulicy, Kapelani, Sekretarze, Rządcy Dóbr, Rachmistrze, i inni Domownicy, którzy więcej siłami Duszy, aniżeli ciała służą, mieć powinni? to każdego Funkcya, i stan dostatecznie przepisują.

Im Nothfalle ist eine jede in Diensten stehende Person die Stelle einer andern verhältnismässig zu vertreten schuldig: Es ist aber auch jede Herrschaft verbunden, ihren Dienstpersonen die zur Pfllegung des gewöhnlichen Gottesdienstes, und ihrer Gesundheit nöthige Zeit zu gestatten.

W razie potrzebnym każda w służbie będąca Osoba stosownie do swojej służby zastąpić powinna miejsce drugiey Osoby: równie też Państwo każde obowiązane jest, aby dla swych służących zwyczajnego do Nabożeństwa, i do ich zdrowia potrzebnego czasu dozwalało.



Wer einen Dienst angetreten hat, ohne mit seiner Herrschaft über seinen Lohn, er bestehe nun in Kost, Wohnung, Kleidung, Gelde, oder in andern Sachen vorher überein zu kommen, der kann nie auf etwas mehr Anspruch machen, als auf das, was sein Vorgänger in diesem Dienste erhalten hat, oder was Dienstpersonen seines gleichen in dem nämlichen Orte gemeiniglich erhalten, er muß sich sogar mit der geringsten der gewöhnlichen Vergeltungen begnügen.

Kto do służby! przystał, nie umówiwszy się z swym Państwem o swą płacę, która bądź z wikt, pomieszkania, odzienia, pieniędzy, bądź innych rzeczy składałaby się; ten o nic więcej upominać się nie może, prócz o to, coiego w tej służbie poprzednik pobierał, lub co równi iemu służący na tym samym miejscu zwyczajnie biorą, owszem najmnieyszą z pospolitych nadgro-  
kontentować się powinien.

Ist die Dauer der Dienstzeit nicht durch einen Vertrag, oder durch die Art des Dienstes selbst entschieden, so bestimmt das Gesetz diese Dauer auf dem Lande auf ein ganzes Jahr, und in den Hauptstädten auf sechs Wochen: Der Schade, welcher aus der frühern Entlassung oder Austragung aus einem

Jeżeli czas służby albo ugoda, albo samym rodzajem służby nie jest oznaczony; zaczym ten po Wsiach na cały Rok, a po Miastach głównych na sześć Tygodni Ustawa stanowi; izkodę, która z wcześnieyszego ze służby oddalenia, lub wystąpienia wynika, ten nadgro-  
Diene



Dienste entstehet, muß von dem vergütet werden, der ihn verursacht.

dzi, kto iey był przy- czyną.

§. 284.

Die Herrschaft, und die Dienstperson, welche den Dienstvertrag über den Verlauf der bedungenen, oder gesetzmäßigen Zeit nicht fortsetzen will, muß den Dienst in Städten vier Wochen, und auf dem Lande sechs Monate vor diesem Verlauf aufkündigen.

§. 284.

Państwo i Służący, którzy ugody o służbę nad czas tą ugodą, lub Prawem przepisany przedłużyć nie chcą, po Miałach czterma Tygodniami, a po Wsiach iżeście Miesiącami przed iego wyściem służbę wypowiedzieć powinni.

§. 285.

Allein die Herrschaft und die Dienstperson sind in manchen Fällen berechtigt, die Aufkündigungsfrist auf vierzehn Tage einzuschränken: Eine Herrschaft ist dieses berechtigt, wenn eine Dienstperson zum Dienste ungeschickt befunden wird: wenn sie dem Spiele, dem Trunke, dem Auslaufen, oder einer

§. 285.

W niektórych iednak przypadkach może Państwo i służący wypowiedania czas na dni czternaście ograniczyć: Państwo ma tę moc w ten czas, kiedy Osoba służąca nieposobną się do służby okaże, kiedy się grze, pijaństwu, wybieganiu, lub innemu życia sposobowi

ang



andern unordentlichen Lebensart ergeben ist: wenn sie mit Feuer und Licht unvorsichtig umgeht: oder mit ihren Dienstgenossen unverträglich lebt: Auch eine schwangere ledige Weibsperson kann man nach vierzehntägiger Aufkündigung, jedoch mit Vorsicht für die Sicherheit der Leibesfrucht, entlassen.

§. 286.

Eine Herrschaft muß nach vorhergegangener vierzehntägiger Aufkündigung eine Dienstperson entlassen, wenn sie ihren Lohn zur Verfallzeit, oder wenigstens vierzehn Tage nachher nicht erhalten hat: oder wenn sie ohne Ursache holt, oder schimpflich behandelt worden ist.

§. 287.

Ein Dienstbothe, der auf dem Lande sich verheurathen,

nieporzadnemu oddała; kiedy się nieostrożnie z ogniem i światłem obchodzi, lub z współsłużącemi niezgodnie żyje: tudzież Osobę ciężarną niezamężną po czternaście dniowym służby wypowiedzeniu, z ostrożnością jednak co do bezpieczeństwa płodu, odprawić można.

§. 286.

Państwo musi za poprzedzającym czternastodniowym służby wypowiedzeniem Osobę służącą odprawić, kiedy ta zapłatę swą o przypadającym czasie, lub przynajmniej czternaście dniami później nie otrzymała, albo kiedy bez przyczyny przykro, lub zelżywie była traktowana.

§. 287.

Sługa chcący się ożenić na Wsi, lub własne Go-  
D oder



oder eine eigene Wirthschaft antreten will, muß seinen Dienst nur sechs Wochen vorher aufkündigen.

spodarstwo prowadzić, służbę swą szczęście tylko Tygodniami pierwey wypowiedzieć musi.

§. 288.

Auf der Stelle, und ohne alle Aufkündigung kann eine Herrschaft eine Dienstperson entlassen, wenn sich diese durch einen untruthaft befundenen Abschied, oder durch ein anderes falsches Zeugniß in den Dienst eingeschlichen hat: wenn sie die häusliche Ruhe störet: wenn sie ihre Herrschaft beleidiget: ihr übel nachredet: oder sich ihren Befehlen widersezt: wenn sie die Hausgenossen zum Bösen verleitet: oder sich einer Verantreuung schuldig macht.

Natychmiast, i bez wszelkiego wypowiadania może państwo służącą Osobę odprawić, kiedy się ta przez Pismo odprawy, które się potym nieprawdziwym okazało, lub przez inne fałszywe zaświadczenie w służbę wkradła, kiedy spokojność domową miewa, Państwo swe obraża, i ie obmawia, albo rozkazom się ich sprzeciwia; kiedy Domowych do złego podusza, albo kiedy się przeniewierzy.

§. 289.

Eine Herrschaft hat kein Recht, eine Dienstperson

§. 289.

Państwo żadnego Prawa nie ma, sługę dla tego



deßhalb, weil sie erkranket ist, ohne ordentliche Aufkündigung zu entlassen; sie ist vielmehr verbunden, ihr wenigstens auf Rechnung des schon verdienten Lohnes, oder des sonstigen Vermögens der Dienstperson allen möglichen Beistand zu leisten; reicht dieses Vermögen nicht zu: verstatten es die häuslichen Umstände der Herrschaft nicht: oder ist Gefahr der Ansteckung da, so kann und muß die Herrschaft zu den öffentlichen wohlthätigen Krankenanstalten Zuflucht nehmen.

§. 290.

Eine Dienstperson kann ohne Aufkündigung austreten, wenn sie in einer schweren Krankheit anderswo untergebracht werden will: wenn man ihr bedungene Kost, und Lohn versagt: wenn sie der Gefahr grober Mißhandlungen, oder der Verführung ausgesetzt ist: wenn man sie fälschlich eines Verbrechens beschuldigt: wenn man ihr aufträgt, außer Landes zu

go; iz zachorował, bez przyzwoitego wypowiedzenia odprawiać; owszem obowiązane jest, przynajmniey na rachunek zasłużoney iuż zapłaty, albo z majątku iego, iezeli iaki ma, ile możności, ratować go; gdyby zaś majątek nie wystarczał, Domowe okoliczności Państwa tegoby nie dozwalały, albo gdyby, niebezpieczeństwo zarazy było; tedy Państwo może i powinno się udać do publicznych dobroczynnych fundacyi dla chorych.

§. 290.

Bez wypowiedzenia może sługa wystąpić, iezeli ciężką chorobą złożony dokąd inąd chce bydź oddany; iezli mu zgodzony wikt, i zapłata odmówione są, iezli na niebezpieczeństwo grubiańskiego z nim obchodzenia się, albo na uwiedzenie wystawiony jest, iezeli się go fałszywie o występki iaki obwinia, iezli mu się rozka-

D

2

reis



reisen: oder sich von dem Dienstorte auf länger, als ihre Dienstzeit dauert, zu entfernen.

zuie, azeby za granice iechar, albo się od mieysca, na którym służy, na dłuższy, iak służby iego czas trwa, oddalić miał.

§. 291.

Verweise, Vortürfe, anhaltende Beschäftigungen, selbst das Verbot einige Tage nicht aus dem Hause zu gehen, gehören unter die Zucht, und Besserungsmittel der Dienstbothen, und geben ihnen kein Recht, gegen eine Herrschaft gerichtlich zu klagen; oder den Dienst vor der gesetzmässigen Zeit aufzukündigen.

§. 291.

Nagany, zarzuty, ustawiczne zatrudnienia, sam nawet zakaz niewychodzenia przez kilka dni z Domu, należą do karności, i do środków ku poprawie służących, i nie dozwalaia dla nich Prawa, azeby się na Państwo sądownie skarżyli, albo przed wyjściem czasu prawnego, służbę wypowiedali.

§. 292.

Wenn der Zeitpunkt, an welchem einer Dienstperson ihr Lohn bezahlet werden soll, nicht voraus bedungen ist,

§. 292.

Kiedy czas, w którym zasługi służacemu wypłacone bydź mają, nie jest naprzód umówiony; tedy



so muß er ihr, wenn sie sich selbst beköstiget, zu Ende eines jeden Monats, sonst aber mit jedem Vierteljahre bezahlt, und in allen Fällen bis auf die Stunde ihres Austrittes aus dem Dienste berechnet werden. Zur Vermeidung aller Mißverständnisse kann die jedesmalige Bezahlung des Lohnes in dem Spannzettel geschrieben werden.

§. 293.

Neujahrs, oder andere Geschenke die einer Dienstperson gegeben worden, kann die Herrschaft nicht auf den bedungenen Lohn anrechnen.

§. 294.

Die Liveren ist ein Theil des Lohnes: es gebühren einem Bedienten, der durch drey Monate in einem Dienste

te, kiedy się służący fam stołuie, na końcu każdego Miesiąca, a inaczey co ćwierć Roku wypłacone, i we wszystkich przypadkach, aż do godziny iego ze służby wyłąpienia porachowane bydź mają. Dla uniknienia wszelkiego opaczego rozumienia, każde zasług wypłacanie może bydź w postanowieniu zapisywane.

§. 293.

Nowego Roku, lub innych podarunkow służacy Osobie danych rachować Państwo nie może do umówionej zapłaty.

§. 294.

Liberya iest częścią zasług: służacemu, który przez trzy Miesiące w służbie zostawał, należące



gestanden ist, die Schuhe, und Strümpfe, und nach Verlauf des Dienstjahrs alle Stücke der täglichen Liveryn. Auf Pelze, Mäntel, Kapot- röße, und dergleichen hat kein Bedienter einen rechtli- chen Anspruch.

się trzewiki, i pończochy, a po upłynieniu Roku służby, wszelkie części codzienney Liberyi. Do Futer, Płaszczow, Surdu- tow, i tym podobnych, żaden sługa Prawa mieć nie może.

§. 295.

Dienstpersonen, welchen die Führung einer Wirth- schaft ganz oder zum Theil anvertrauet worden ist, sind verbunden, zu allen Zeiten, besonders aber vor ihrem Austritt aus dem Dienste Rechnung abzulegen, so wie diejenigen, welchen die Herr- schaft gewisse einzelne Dinge zur Verwahrung übergeben hat, sie richtig auszuliefern, und jeden durch ihre Schuld entstandenen Schaden zu er- setzen schuldig sind; entstehet in Ansehung des einen oder des andern dieser Punkte zwi- schen den Herrschaften und einer Dienstperson ein Streit, so mag die Herrschaft auf ihre Verantwortung einer Dienstperson ihren Lohn zu- rückhalten, und im Falle ei-

§. 295.

Służący, którym prowa- dzenie Gospodarstwa albo całkiem, albo częściami było powierzone, obo- wiązani są każdego czasu, ołobliwie zaś przed swym ze służby wystąpieniem rachunki zdać, tudzież i ci, którym Państwo nie- które pojedyncze rzeczy do schowania dało, te rzetelnie powrócić, i każ- dą szkodę z własney ich winy wynikłą nadgrodzić powinni; gdy względem iednego, lub drugiego z tych izczegulów między Państwem, i służącą Ofo- bą spór żaydzie; tedy Państwo pod odpowiedzial- ną zapłatę Osobie służącey przytrzymać, i w przy- padku niebespieczeństwa, ner



ner Gefahr um Personalarrest derselben ansuchen; in Ansehung der Rechnungslegung aber muß sie nach Vorschrift der Gerichtsordnung verfahren.

§. 296.

Die Herrschaft sieht bei Aufnehmung einer Dienstperson vorzüglich auf die Brauchbarkeit derselben: Aus diesem Grunde endigt sich der mit ihr geschlossene Vertrag mit dem Leben der Dienstperson, und ihre Erben haben keinen Anspruch, als auf den rückständigen Lohn. Eine Dienstperson aber nimmt auf die Beschaffenheit der Haushaltung, in welche sie sich verdinget, Rücksicht, und deswegen dauert der Dienstvertrag auch nach dem Tode der Herrschaft bis zur Aufkündigung fort.

§. 297.

Die Herrschaft ist verbunden jeder Dienstperson zur Zeit ihres gesetzmäßigen

o osobiste iego przyareztowanie dopraszać się może; względem zdania rachunkow zaś ma Państwo według Przepisu Ustawy Sadowey postąpić.

§. 296.

Państwo przyjmując służbę, szczególnie na iego użyteczność uważa, z tego powodu kończy się ugoda z Państwem z życiem służgi, i następcy iego żadney inney pretensyi, oprócz do zaległej zapłaty nie mają. Sługa zaś na rodzaj Domowego Gospodarstwa, do którego się niał, uważa, i dla tego ugoda o służbę nawet po śmierci Państwa aż do wypowiedzenia służby trwa.

§. 297.

Państwo obowiązane jest dla każdego służącego w czasie prawnego wystąpie-



Austrittes ein Zeugniß über ihr Verhalten während der Dienstzeit zu ertheilen, und für die Wahrheit derselben gegen Jedermann zu haften: ist die Dienstperson mit diesem Zeugniß unzufrieden, so steht es ihr frey innerhalb vierzehn Tage bei der nächsten Polizenbehörde um ein besseres anzusuchen.

§. 298.

Hat der Herr gegen seinen Diener, oder dieser gegen seinen Herrn irgend eine Klage, den Dienstvertrag betreffend, soll dieses noch binnen dreißigtägigen Zeitfrist, vom Tage des Austritts an gerechnet, geschehen. Ist diese Zeit verstrichen, kann weder des einen, noch des andern Klage vor Gericht dießfalls angebracht werden.

nia iego ze służby, zaświadczenie względem iego przez czas służby sprawowania się wydać, i za rzetelność onego każdemu odpowiadać: a jeżeli sługa tym zaświadczeniem nie kontentował się, wolno mu będzie żądać lepszego zaświadczenia u najbliższej Policji w przeciągu dni czterech.

§. 298.

Jeżeli Pan przeciw swemu słudze, albo sługa przeciw swemu Panu bądź jakie ma zażalenie ugody o służbę tyczące się; tedy to w przeciągu trzydziestodniowego czasu, od dnia wystąpienia rachować się mającego, uczynić należy. Po upłynieniu zaś tego czasu ani jeden, ani drugi takowej przed sąd załoby zanosić nie może.

§. 299.



Ist es aber darum zu thun, die gestörte Ruhe, und Ordnung eines Hauses schnell herzustellen: eine plötzliche Trennung zwischen einer Herrschaft, und einer Dienstperson zu untersuchen: Vergehungen schärfer zu züchtigen: oder gar Verbrechen zu bestrafen, so hat man sich in erstern Fällen an die Polizen, im letztern Falle aber an das Strafgericht zu wenden.

---

Jeżeli zaś o to idzie, ażeby zamieszana spokojność, i porządek Domy naprędce przywrócić, nagłe rozłatanie się między Państwem i sługą rozpoznać, wykroczenia surowiej poskromić, lub występki ukarać; tedy w pierwszych przypadkach do Policji; w ostatnim zaś do Sądu karzącego udać się potrzeba.

---















XI.12



**Bibliotheca  
P.P. Camaldulensium in Bielany**

Depozyt w Bibliotece Jagiellońskiej



04944



